

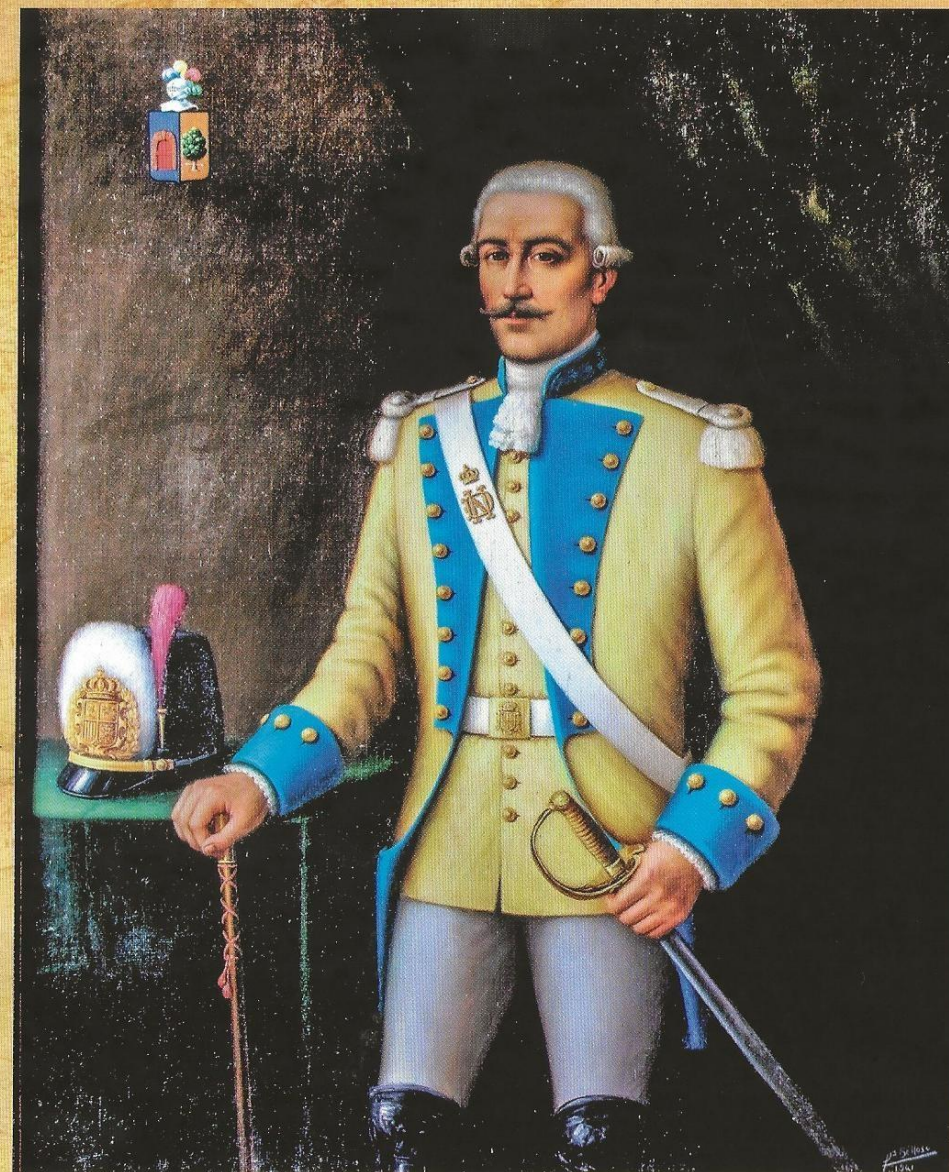
Le Val d'Aran : une histoire



Gaspar de Portola

Baron de Castellnou de Montsec

Personnage historique (1717-1786)



Retrato imaginario de Gaspar de Portola.

P. Belloso, 1961. Paradores Nacionales. Parador de Artes.



Retrato imaginario de Gaspar de Portola.
Balaguer. Plaza de Pau Casals.

RUTA DE Catalunya

GASPAR DE PORTOLÀ

(Catalunya-Califòrnia)



THE DISCOVERY OF SAN FRANCISCO BAY by the PORTOLÀ EXPEDITION



Diapo 6



LA EXPEDICIÓN MARÍTIMA



La expedición marítima
a cabo con tres
el *San Carlos*,
y el *San José*, que
construidos en la
la base naval de
año antes de la ex
Desplazaban una
y eran, sin duda,
más adecuado p
prioritaria que ten
el transporte regu
y mercancías p
occidentales de N

Diapo 8



Louis Choris. *Indios de la Alta California.*





Diapo 11



Otón
de 1786, en
la ciudad
de Leida...

A las cinco de la tarde
del 10 de octubre de 1786 moría
Gaspar de Portola y de Rosas,
teniente de Rey de la ciudad.

Fue enterrado al día siguiente,
con honores militares, en la iglesia
de San Francisco de Asís.

Le Val d'Aran : des paysages



C'est une des portes d'entrée en Espagne à moins de deux heures de Toulouse.

Mon village de cœur



Une balade à Arties











Le Val d'Aran : des festivités

La Saint-Jean d'été,
inscrite au patrimoine
immatériel de l'humanité par
l'Unesco en 2015.

« le Taro »





Le Val d'Aran : traditions culinaires



Diapo 24

Les calçots







l' "Aranese Olla",

Le Parador d'Arties



LIBRERIA

Casa Senhoriu de Çò de Portolà

ARA Casa Senhoriu de Çò de Portolà

Ves aquesta tor carrada e fòrta, damb es espilleres defensivas e eth tet piramidau? Se velets entà defender era casa parau de Gaspar de Portolà, membre d'ua des més ilustres families dera istòria dera Val d'Aran. Era data de construcción es asmanie deth segle XVI, e es declarada **Ben Nacionau d'Interes Cultural**.

Ath costat dera tor trobaràs era capella privada dera familia Portolà. Se tracte d'ua capella petita e senzilla, damb abos planer e plafon de vòuta catalana, es element que més destaque es eth retaule barroc der interior. De fusta daurada e policromada, es dedicat a Sant Antoni, a qu veuràs en pannelu central agafant en braços al Nen Jesus en braços.

En pannelu superior, ua figura dera Mare de Déu, e en es pannelus lateraus, dues escenes a mes relieu que representen passatges dera vida deth Sant.

Es Portolà sigueren ua dinastia de nobles ath servici deth rei, atarradors de shivau entàra cavalaria reiau, e feren força vinculat damb eth poblu d'Arties. Eth més conegut siguec **Gaspar de Portolà e Rovira**, Soldat explorador, viatgec per ordre deth Rei Carles III a California, si on i exercic de governador. Tamben siguec eth **fundador des ciutats de San Diego e Monterrey**. No desheves i contemplar era estatua que li dediquen a poga metres dera capella, que compta aquest còrrer damb força art.

CAT La Casa Portolà

Ves aquesta torre robusta, amb les seves espitlleres defensives i la seva coberta piramidal? Es construí per defensar la casa parau de Gaspar de Portolà, membre d'una de les més il·lustres famílies de la història de la Val d'Aran. La seva data de construcció és, almenys, del s. XVI i està declarada **Ben Nacionau d'Interes Cultural**.

Al costat de la torre, hi trobaràs la que fou la capella privada de la família Portolà. Es tracta d'una capella petita i senzilla, amb absis pla i sostre en volta catalana, l'element més destacat és el retaule barroc de l'interior. De fusta daurada i policromada, està dedicat a Sant Antoni, a qui veuràs en el panell central agafant en braços al Nen Jesús. Al pannelu superior, una figura de la Mare de Déu i en els pannelus lateraus, dues escenes a mig relleu que representen passatges de la vida del Sant.

Es Portolà, fou una dinastia de nobles al servei del rei, proveïdors de cavalls per a la cavalleria reial, que foren molt vinculats a la localitat d'Arties. El més famós va ser en **Gaspar de Portolà i Rovira**, Soldat i explorador, viatjà per ordre del Rei Carles III a Califòrnia, on exercí de governador. També fou el **fundador de les ciutats de San Diego i Monterrey**. No deixis de contemplar l'estatua que li van dedicar a pocs metres de la capella, ja que completa aquest petit racó dels Portolà amb molt d'art.

ESP La Casa Portolà

¿Ves esta torre robusta, con sus espilleres defensivas y su cubierta piramidal? Se construyó para defender la casa solariega de Gaspar de Portolà, miembro de una de las más ilustres familias de la historia del Valle de Aran. Su fecha de construcción es, al menos, del S.XVI y está declarada **Bien Nacional de Interes Cultural**.

Junto a la torre encontrarás lo que fue la capilla privada de la familia Portolà. Se trata de una capilla pequeña y sencilla, con abside plana y techo en bóveda catalana, cuyo elemento más destacado es el retablo barroco del interior. De madera dorada y policromada, está dedicado a San Antonio, al que verás en el panel central cogiendo en brazos al Niño Jesús. En el panel superior,

una figura de la Virgen María, y en los paneles laterales, dos escenas en medio relieve representan pasajes de la vida del Santo. Los Portolà fue una dinastía de nobles al servicio del rey, proveedores de caballería para la caballería real, que estuvieron vinculados a la localidad de Arties. El famoso fue **Gaspar de Portolà i Rovira**, Soldado y explorador, viajó por orden del Rey Carlos III a California, donde ejerció de gobernador. También fue el **fundador de las ciudades de San Diego y Monterrey**. No dejes de contemplar la estatua dedicada a pocos metros de la capilla completa este pequeño rincón de los con mucho arte.

FRA La Casa Portolà

Voici cette solide tour! Avec ses meurtrières défensives et son toit pyramidal! Elle a été construite pour défendre la maison ancestrale de Gaspar de Portolà, membre de l'une des familles les plus illustres de l'histoire de la Vallée d'Aran. Elle a été construite au moins au XVII^e siècle, déclaré **Ben National d'Intérêt Culturel**.

À côté de la tour, vous trouverez ce qui était la chapelle privée de la famille Portolà. Il s'agit d'une petite chapelle simple avec une abside plate et un plafond à voûte catalane, dont la caractéristique la plus remarquable est le retable baroque à l'intérieur. Réalisé en bois doré et polychrome, il est dédié à saint Antoine, que l'on peut voir sur le panneau central tenant l'Enfant Jésus dans ses bras.

Sur le panneau supérieur, une figure de la Vierge Marie et sur les panneaux latéraux, deux scènes en demi-relief représentant des passages de la vie du saint.

La famille Portolà était une dynastie de nobles au service du roi, fournisseurs de chevaux pour la cavalerie royale, qui était étroitement liée à la ville d'Arties. Le plus célèbre était **Gaspar de Portolà i Rovira**, Soldat et explorateur, il s'est rendu, sur ordre du roi Charles III, en Californie, où il occupa le poste de gouverneur. Il est également le **fondateur des villes de San Diego et Monterrey**. Ne manquez pas la statue qui lui a été dédiée à quelques mètres de la chapelle, car elle complète ce petit coin de la famille Portolà plein d'art.

ENG The Portolà House

See this sturdy tower, with its defensive arrowslits and pyramidal roof? It was built to defend the ancestral home of Gaspar de Portolà, a member of one of the most illustrious families in the history of the Aran Valley. It dates back to at least the 16th century and has been declared a **National Asset of Cultural Interest**.

Next to the tower you will find what was the private chapel of the Portolà family. It is a small and simple chapel, with flat apse and Catalan vault ceiling, whose most prominent feature is the baroque altarpiece inside. Made of gilded and polychrome wood, it is dedicated to Saint Anthony, who you will see in the central panel holding the Child Jesus in his arms. In the upper panel is a the Virgin Mary and in the side panels scenes in half relief depicting past the life of the Saint.

The Portolà family was a dynasty in the service of the king, supplier for the royal cavalry who were close to the town of Arties. The most famous was **Gaspar de Portolà i Rovira** and explorer, he travelled by order Charles III to California, where he governed. He was also the **founder of the cities of San Diego and Monterrey**. Do not miss the statue, which contemplates his statue, which meters from the chapel.

Generalitat de Catalunya
Consell General de Catalunya

Conselh General d'Aran

Arties

Ajuntament de Naut Aran

ENO ARTIES GUARDIA







Le Val d'Aran : Baqueira-Beret, station de ski royale.





Montgarri



Le sanctuaire de Montgarri



La source de la Garonne.



Diapo 36







J'espère
vous
avoir
donné
envie !

Michel
PORTOLA,
19-09-2023

